

Соколова Маргарита Михайловна, Соколова Анна Михайловна, Калита Виталий Владимирович
**ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В АКАДЕМИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ
СОВРЕМЕННОГО ВУЗА**

В данной работе представлен теоретический анализ проблемы международного академического сотрудничества стран Азиатско-Тихоокеанского региона (АТР) и России. Рассмотрено центральное направление международного сотрудничества разных стран - межкультурный образовательный обмен. Проведен статистический анализ динамики поступления иностранных студентов в вузы России и Дальнего Востока. Рассмотрены основные проблемы и трудности, с которыми приходится сталкиваться студентам стран АТР в процессе обучения в поликультурном образовательном пространстве принимающего вуза.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/61.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 4(70): в 2-х ч. Ч. 2. С. 209-211. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список источников

1. **Алексеева И. С.** Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Институт иностранных языков, 2000. 192 с.
2. **Бржовская К. М.** Пересказ в обучении иностранному языку // Иностранные языки в школе. 2015. № 5. С. 7-12.
3. **Вейзе А. А.** Теория и практика порождения вторичного текста в курсе вузовского обучения иностранным языкам (на материале англ. яз.): дисс. ... д. пед. н. Минск, 1993. 435 с.
4. **Милюткина А. В.** Формирование коммуникативной компетенции младших школьников при обучении пересказу на иностранном языке [Электронный ресурс]. URL: https://infourok.ru/prezentaciya_po_metodike_prepodavaniya_angliyskogo_yazyka_na_temu-179428.htm (дата обращения: 01.02.2017).
5. **Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования. Уровень высшего образования бакалавриат. Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика** [Электронный ресурс]. URL: http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302_Lingvistika.pdf (дата обращения: 02.02.2017).
6. **Якунина Л. Д.** Обучение пересказу на иностранном языке при подготовке самостоятельного чтения // Молодой ученый. 2016. № 7. С. 81-82.

USE OF PAIR AND GROUP FORMS OF WORK IN TEACHING STUDENTS-LINGUISTS TO RETELL

Putistina Ol'ga Vladimirovna, Ph. D. in Pedagogy
Murmansk Arctic State University
onitsitup@mail.ru

The article proves the expediency of using pair and group forms of work in teaching linguists-interpreters to represent a shortened text transmission – to retell. The author develops tasks with the use of pair and group forms of work for training various types of retelling; reveals the didactic potential of this kind of tasks and forms of work in terms of the development of the professional skills of students-linguists, future interpreters.

Key words and phrases: pair and group work; teaching to retell; types of retelling; professional skills; linguists-interpreters.

УДК 311.3; 311.42; 159.9.07

В данной работе представлен теоретический анализ проблемы международного академического сотрудничества стран Азиатско-Тихоокеанского региона (АТР) и России. Рассмотрено центральное направление международного сотрудничества разных стран – межкультурный образовательный обмен. Проведен статистический анализ динамики поступления иностранных студентов в вузы России и Дальнего Востока. Рассмотрены основные проблемы и трудности, с которыми приходится сталкиваться студентам стран АТР в процессе обучения в поликультурном образовательном пространстве принимающего вуза.

Ключевые слова и фразы: межкультурная коммуникация; межкультурная адаптация; иностранный студент; университет; международное сотрудничество; студенческий обмен; академический обмен.

Соколова Маргарита Михайловна

Соколова Анна Михайловна

Калита Виталий Владимирович, к. психол. н.

Дальневосточный федеральный университет, г. Владивосток

Marsok18@mail.ru; anita5277@bk.ru; 700200@mail.ru

**ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ
В АКАДЕМИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ СОВРЕМЕННОГО ВУЗА**

Процессы интеграции, которые происходят во всех сферах человеческой деятельности мирового общества, затронули и систему высшего профессионального образования. Как известно, Российская Федерация (РФ) является евроазиатской страной. Именно поэтому взаимодействие РФ со странами Азиатско-Тихоокеанского региона (АТР), включая и такую область как образование, является немаловажным аспектом деятельности [4].

В начале XXI века международные научно-образовательные обмены стали занимать ведущее место в системе международных отношений, современные тенденции и технологии в области образования и науки демонстрируют острые проблемы и перспективы. Межкультурная коммуникация в сфере межкультурных отношений связана не только с развитием диалога, пропаганды своей собственной культуры за рубежом, но и непосредственно с теми острыми на сегодняшний день проблемами, которые возникают в сфере культуры и международного гуманитарного общения [6]. В данном случае еще можно отметить, что межкультурная коммуникация выступает главным условием экономического, политического и гуманитарного сотрудничества.

Без учета основных особенностей процесса коммуникации почти невозможно выстроить контакты в современном виде на разных уровнях (двустороннем и многостороннем). Если посмотреть с другой стороны, то можно сказать о том, что многое определяется еще и самими особенностями межкультурных отношений. От них во многом зависят глубина, направленность и содержание межкультурного диалога.

Международные образовательные связи сегодня можно отнести к числу перспективных и важных направлений исследований в области международных культурных обменов. Стоит заметить, что их по праву можно назвать самым динамично развивающимся аспектом культурного сотрудничества, поскольку студентам и преподавателям, научным сотрудникам и ведущим ученым университетов свойственно стремление к получению новых знаний и мобильности.

Образование и наука на современном этапе стали не только ведущим культурным, но и эффективным способом международного общения, а также одним из решающих факторов экономического и политического развития. Особенно данный вопрос актуален сейчас, когда обмен высококвалифицированными специалистами и учеными, информацией, перспективными научными и образовательными моделями и технологиями, проектами и исследованиями становится важным условием не только научно-технического прогресса, но и экономического и политического успеха многих стран. В данном случае необходимо подчеркнуть тот факт, что образовательные и научные связи являются основой форм межкультурной коммуникации [5].

Межкультурные отношения в значительной степени создают условия, закрепленные в договорах различного статуса, для развития сотрудничества. Они являются той самой сферой, от которой зависит и развитие диалога, направленного на создание атмосферы доверия и дружбы у разных народов и этносов между собой, основанного на уважении многообразия их культур.

Количество иностранных студентов в России постоянно растет. В 2015/16 учебном году общее количество иностранных граждан, проходящих обучение в российских вузах, составило более 270 тыс. человек, а в предыдущем их было 220 тыс. Иностранцы составляют 6% от общего числа обучающихся.

По данным Центра социологических исследований Министерства образования и науки Российской Федерации, в 2013/14 учебном году иностранцы обучались в 798 российских вузах. Годом ранее таких вузов было меньше – 742. Также Центр приводит данные о популярности нашего образования у студентов разных стран. В 2013/14 году (как и годом ранее) больше всего в России было представителей Казахстана (27,5 тыс. человек), на втором месте – учащиеся из Китая (КНР) (18,2 тыс.), а на третьем – студенты из Туркмении (12,1 тыс.). Всего из стран СНГ училось 81 тыс. человек, из Азии – 41,7 тыс., 18 тыс. из Африки и Ближнего Востока, из стран Западной и Северной Европы – 6,4 тыс. Есть студенты даже из США, таковых 1,6 тыс. [3].

Иностранцы отдают предпочтение государственным вузам, в них учатся 95% всех зарубежных студентов. Но учатся они и в вузах 25 различных министерств и ведомств, а также в вузах, принадлежавших 23 муниципалитетам или субъектам РФ. Среди вузов традиционно лидируют Российский институт дружбы народов (РУДН) (5,2 тыс. человек в 2015/16 году), Санкт-Петербургский государственный университет (4,6 тыс.) и Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова (3,3 тыс.) [Там же].

На основании статистических показателей Центра социологических исследований Министерства образования и науки Российской Федерации, на данный момент представители стран Азиатско-Тихоокеанского региона (АТР) занимают большой процент (45%) от всех студентов стран мира, зачисленных в высшие учреждения за рубежом [Там же]. Странам АТР довольно проблематично создать общую систему высшего образования, так как присутствуют существенные различия в традициях, культуре, нормах и обычаях.

Именно поэтому в настоящее время время проблемы академической мобильности представителей стран АТР заключаются в отсутствии материально-финансового обеспечения, в неразработанности специальных методов и механизмов осуществления студенческого обмена, нехватке специалистов в данной области.

За последние 5 лет ведущим центром международного сотрудничества в АТР является Дальневосточный федеральный университет (ДВФУ). В настоящее время ДВФУ – единственный российский вуз, представленный в Ассоциации университетов Тихоокеанского региона (АПРУ). На базе ДВФУ ведется поэтапное формирование Международного ресурсного центра по вопросам интернационализации высшего образования и науки.

В 2016-2017 учебном году в университет поступило 3000 иностранных студента из 52 стран, что составляет 13% от общего контингента обучающихся, а общее число студентов в вузе достигло уже 19 910 человек. Еще около 900 слушателей зачислено на подготовительный факультет и языковые курсы в Центр русского языка и культуры [Там же]. По данным официального сайта «Проекта 5-100», ДВФУ находится на 6 месте по набору студентов в 2016 году. В рейтинге университетов в лидерах по набору иностранных студентов и по сей день остается Российский университет дружбы народов. В 2015/2016 академическом году вуз принял 5139 студентов из других стран мира.

Что касается вузов Дальнего Востока, то здесь Дальневосточный федеральный университет (ДВФУ) также не уступает свою лидерскую позицию по набору иностранных студентов. На втором месте находится Владивостокский государственный университет экономики и сервиса (ВГУЭС) – 600 иностранных студентов (на 2015/2016 учебный год). Далее по набору на 2015/2016 академический год расположены Дальневосточный государственный университет путей сообщения (ДВГУПС), Хабаровский государственный университет экономики и права (ХГУЭП) и Дальневосточный государственный технический рыбохозяйственный университет (ДАЛРЫБВТУЗ) – свыше 200 иностранных студентов. По данным официальных сайтов университетов, самое последнее место в сводном рейтинге занимает Тихоокеанский государственный медицинский университет (ТГМУ) – 5 иностранных студентов (по данным на 2015/2016 учебный год) [Там же].

Можно предположить, что такой низкий процент иностранных студентов в вузах Дальнего Востока связан с переживанием трудностей новых контактов. Это является общей социально-психологической проблемой иностранных студентов практически в любой стране мира. Утрата и нехватка привычных социальных связей приводит к снижению результатов успеваемости, нервным расстройствам и депрессии [5].

Исследователи ДВФУ отмечают, что, несмотря на углубленное изучение русского языка, у многих студентов из КНР слабо развиты коммуникативные навыки. Они не стремятся к общению с русскоговорящими студентами, предпочитают проводить время с соотечественниками, в новой компании или коллективе чувствуют себя скованно.

Культура XX-XXI веков все более приобретает интернациональный характер и основывается на динамических процессах культурного общения. Поэтому межкультурная коммуникация служит залогом обогащения национальных культур разных регионов и стран мира. Процессы международного культурного обмена являются основой развития цивилизации, непременным условием движения по пути к прогрессу. Сегодня невозможно решить ни одной значимой проблемы без участия представителей разных культур, без их конструктивного, взвешенного диалога, без знания традиций и культур других народов [1].

Сегодня проблемы межкультурной коммуникации находятся в сфере компетенции представителей различных наук. Чаще всего в определение этнокультурной коммуникации представители лингвистики, социологии и психологии делают акцент на собственное профессиональное видение вопроса и отражают специфический взгляд на данное явление. Особенностью межкультурной коммуникации является то, что в рамках данного направления исследуется феномен общения представителей разных культур и связанные с этим возникающие вопросы.

Межкультурные отношения в значительной степени создают условия, закрепленные в договорах различного статуса, для развития сотрудничества. Они являются той самой сферой, от которой зависит и развитие диалога, направленного на создание атмосферы доверия и дружбы у разных народов и этносов между собой, основанного на уважении многообразия их культур. Именно поэтому и по сей день не остаются без внимания вопросы, связанные с сохранением культуры и языка, поддержанию культурного многообразия.

На основании всего вышесказанного, можно сделать вывод о том, что центральное направление международного сотрудничества разных стран представляет собой межкультурный образовательный обмен.

Таким образом, межкультурная коммуникация становится необходимым условием, принципом и парадигмой взаимодействия всех субъектов образовательного международного пространства.

Для дальнейшего развития студенческого обмена необходимо изучать и совершенствовать уже имеющиеся знания, явления, технологии и механизмы реализации. Также требуется и разработка нормативно-правовой базы, что позволит данному процессу легче развиваться. Особого внимания заслуживает и создание комфортных условий для проживания и обучения иностранных студентов.

Возникновение необходимости изучения и анализа всех сторон данного сложного, многопланового процесса возникло с целью дальнейшего использования полученных знаний для совершенствования и улучшения системы высшего образования в целом.

Список источников

1. **Боголюбова Н. М., Николаева Ю. В.** Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен: учебное пособие. СПб., 2009. 416 с.
2. **Психологические аспекты межкультурной адаптации:** коллективная научная монография / под общ. ред. В. В. Калиты. Владивосток: Дальнаука, 2015. 206 с.
3. **Россия в цифрах 2016:** краткий статистический сборник. М.: Росстат, 2016. 543 с.
4. **Соколова М. М.** Академическая мобильность студентов стран АТР: проблемы и перспективы развития // Проблемы моделирования социальных процессов: Россия и страны АТР: материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (г. Владивосток, 11-13 ноября 2015 г.) / отв. ред. И. Г. Кузина. Владивосток: Дальневосточный федеральный ун-т, 2015. С. 278-279.
5. **Соколова М. М.** Межкультурная коммуникация сквозь призму адаптационных процессов студентов стран АТР к обучению в российских вузах // Язык, литература, ментальность: разнообразие культурных практик: материалы V Международной конференции / науч. ред. Р. К. Боженкова. Курск, 2016. С. 75-83.
6. **Фалькова Е. Г.** Межкультурная коммуникация в основных понятиях и определениях. СПб., 2007. 77 с.

THE PROBLEMS OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION IN THE ACADEMIC SPACE OF THE MODERN UNIVERSITY

Sokolova Margarita Mikhailovna

Sokolova Anna Mikhailovna

Kalita Vitalii Vladimirovich, Ph. D. in Psychology

Far Eastern Federal University, Vladivostok

Marsok18@mail.ru; anita5277@bk.ru; 700200@mail.ru

The paper presents a theoretical analysis of the problem of international academic cooperation in the Asia-Pacific region (APR) and Russia. The authors consider the central direction of international cooperation of different countries – cross-cultural educational exchange. The statistical analysis of the dynamics of foreign students' entering universities of Russia and the Far East is carried out. The main problems and difficulties faced by students of Asia Pacific countries in the process of learning in a multi-cultural educational space of the host university are examined.

Key words and phrases: cross-cultural communication; cross-cultural adaptation; foreign student; University; international cooperation; student exchange; academic exchange.